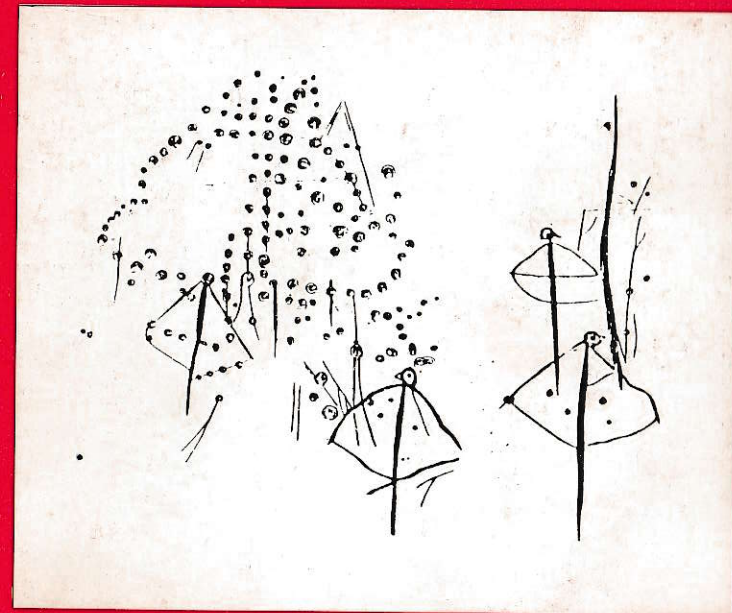


Graffiti

Collana Artistico Letteraria del Club degli Autori



MILANO: Libreria Milano Libri - Libreria Corsia S. Carlo - Libreria Cortina - Libreria Internazionale - Libreria Dante - Libreria Milanese - **Abbiategrosso:** L'altra Libreria - **Arcore:** Libreria Novantadue - **Bollate:** Libreria De Filippi - **Carate Brianza:** Libreria Cattolica - **Cassano D'Adda:** Libreria Lodrini - **Cernusco Sul Naviglio:** Libreria del Naviglio - Libreria "Il Faro" - **Cinisello Balsamo:** Libreria "La Bussona" - **Cologno Monzese:** Libreria CELES - **Cusano Milanino:** Libreria Incontro - **Desio:** La Libreria di Desio - Libreria Moscon - **Gorgonzola:** Libreria Baglini - **Legnano:** Libreria Bizzari - **Lissone:** Libreria "Il Libro" - **Lodi:** Libreria Castello - Libreria Sommaruga - **Magenta:** Libreria Segnati - **Meda:** Libreria Elle Emme - **Melegnano:** Libreria Recagni - **Melzo:** Libreria Manzotti - **Monza:** Libreria al Duomo - **Novate Milanese:** Libreria Lanzi - **Paderno Dugnano:** Libreria Ribera - **Rho:** Libreria Rivolta - **S. Donato Milanese:** Libreria "L'Isola" - **Seregno:** Libreria 2000 - **Sesto S. Giovanni:** Libreria Sestese - Libreria Tarantola - **Vimercate:** Libreria "Il Gabbiano" - **BERGAMO:** Libreria Arnaldi - Libreria Bolla - Libreria Tarantola - **S. Pellegrino:** Libreria Leopardi - **Clusone:** Libreria Canova - **Treviglio:** Libreria del centro - **Seriate:** Libreria Punto Linea - **BRESCIA:** Libreria Tarantola - Libreria Europa - Libreria Delcassi - **Desenzano del Garda:** Libreria del Libro - Libreria "La Generale" - **Sirmione:** Libreria Benzon - **Breno:** Libreria Cappellazzi - **Darfo Boario Terme:** Libreria Moretto - **Gardone Valrompia:** Libreria CELBIB - **Maderno:** Libreria Analdi - **Salò:** Libreria Pier - **COMO:** Libreria Velliana - Libreria Ferri - Libreria Capriotti - **Menaggio:** Libreria Sanpietro - **Porlezza:** Libreria Rinaldi - **Bellagio:** Libreria Bruschini - **Civenna:** Libreria Perin - **Erba:** Libreria Bazzoni - **Colico:** Libreria Quattini - **Bellano:** Libreria Pozzi - **Lecco:** Libreria Cattaneo - Libreria Mori - Libreria Bertoni - **Mandello Lario:** Libreria Panizza - **Merate:** Libreria Bertoni - **Cantù:** Libreria Primi - **Mariano Comense:** Libreria Radice - **Cermenate:** Libreria Botta - **CREMONA:** Libreria Renzi - Libreria Ponchielli - Libreria "Il Taro" - **Casalmaggiore:** Libreria La Fenice - **Crema:** Libreria Trabattini - Libreria del Libro - **MANTOVA:** Libreria Danesi - Libreria Greco - Libreria Adamo - **Pegognano:** Libreria Athena - **Sermide:** Libreria Lui - **Suzzara:** Libreria Filadelfia - **Monzambano:** Libreria Bonometti - **Solferino:** Libreria Marocchi - **Castiglione delle Stiviere:** Libreria Ruffoni - **Golto:** Libreria Vallicella - **PAVIA:** Libreria Ticinum - Libreria Tarantola - Libreria Ottolina - Libreria del Corso - **Vigevano:** Libreria Nazionale - Libreria Corsico - **Meda Lomellina:** Libreria Angoni - **Mortara:** Libreria Mirella - **Broni:** Libreria Quadrifoglio - **Casteggio:** Libreria Bevilacqua - **Stradella:** Libreria Chiesa Gatti - **Voghera:** Libreria Valenti - Libreria Zolla - **Sondrio:** Libreria Bonazzi - Libreria Flain - **Morbegno:** Libreria Intervento 77 - **Chiavenna:** Libreria del Curto - **Madesimo:** Libreria Gazzoli - **Bormio:** Libreria Majori - **Tirano:** Libreria Rinaldi - **VARESE:** Libreria Veroni - Libreria S. Vittore - Libreria Portoglia - **Gallarate:** Libreria Belotti - **Lufino:** Libreria Cerutti - **Sesto Calende:** Libreria Tarantola - **Ponte Tresa:** Libreria Gemma - **Saronno:** Libreria Bono - **Busto Arsizio:** Libreria Pianezza - Libreria Bramante.

LIBRERIE CONTATTATE PER UNA NOSTRA RETE DI VENDITA

VENEZIA: Libreria del Santovino - Libreria Tarantola - Libreria Universitaria - Libreria Serenissima - **Mezzogio:** Galleria del Libro - Banco Libri - Libreria Galileo - **Dolo:** Libreria Morelli - **Mira:** Libreria Levorato & Destro - **Jesolo:** La Bottega del Libro - **Caorle:** Libreria Vio - **Portogruaro:** Libreria Soncin - **S. Donà di Piave:** Libreria Manzoni - Libreria Moderna - **Spinea:** Libreria Roma - **Mirano:** Libreria Bertoldo - **Eraclea:** Libreria Italia - **Cavarzere:** Libreria Pavanato - **Chioggia:** Libreria Bonaldo - **BELLUNO:** Libreria Gasperin - Libreria Tarantola - **Feltre:** Libreria Pilotto - **Cortina D'Ampezzo:** Bottega del Libro - Libreria Lutteri - **PADOVA:** Libreria Draghi Randi - Libreria Gregoriana - Libreria al Duomo - Libreria Girnassio - Libreria Marsilio - **Abano:** Libreria Manzoni - **Cittadella:** Libreria Dal Fante - **Montebelluna:** Libreria Gallimberti - **Este:** Libreria G. Bruno - **Montebelluna:** Libreria Marchetto - **Pieve di Sacco:** Libreria "Al Buco" - **Vigonzola:** Libreria Pasini - **ROVIGO:** Libreria Bellinato - Libreria Sartorato - Libreria Ferrari Carlo - **Badia Polesine:** Libreria Taviani - **Lendinara:** Libreria Meneghini - **Adria:** Libreria Boscolo - **Porto Tolle:** Libreria Gregualdo - **TREVISO:** Libreria Canova - Galleria del Libro - Libreria Marton - **Oderzo:** Libreria Becco Giallo - **Conseglione:** Bottega del Libro - **Vittorio Veneto:** Libreria De Bazzani - Libreria Canova - **Vadellago:** Libreria Dalla Zanna - **Castelfranco Veneto:** Libreria Costeniero - **Valdobbiadene:** Libreria Dell'Armi Lucia - **Villorba:** Libreria Mastinier - **Mogliano Veneto:** Libreria Zanardo - **Montebelluna:** Libreria Girardini - **VERONA:** Libreria Cangrande - Libreria Minerva - Libreria A. Grosso - Libreria Ghelli & Barbato - **Garda:** Libreria Gardesana - **Legnago:** Libreria Legnaghesse - **Nogara:** Libreria Puttini - **S. Bonifacio:** Libreria Bontun - **Villafraanca:** Libreria Veneta - **Zevio:** Libreria Rancan - **VICENZA:** Libreria Galla - Libreria Traverso - **Asiago:** Libreria Bonomo - Libreria Scagliari - **Bassano del Grappa:** Libreria Scremin - Libreria La Bassanese - Libreria Sagittario - **Schio:** Libreria Bortoloso - **Thiene:** Libreria Leoni - **Lonigo:** Libreria Sacco - **Montebelluna:** Libreria Moderna - **Arzignano:** Libreria Biasoli - **Valdagno:** Libreria Zambonati - **Marostica:** Libreria Centrale - **TRIESTE:** Libreria Goliardica - Libreria Italo Svevo - Libreria Moderna - Libreria Universitaria - **GORIZIA:** Libreria Partenoli - Libreria Cooperativa - Libreria Bertoni - **Montebelluna:** Libreria Centrale - **UDINE:** Libreria Carducci - Libreria Rinascente - **Codroipo:** Libreria Carducci - Libreria Facchinetti - **Cividale:** Libreria Murer - **Montebelluna:** Libreria Rinascente - **Gemona:** Libreria Serafini - **PORDENONE:** Libreria Capilibr - Libreria Danieli - Libreria Minerva - **Sacile:** Libreria Santin - **S. Vito al Tagliamento:** Libreria Battaglia - **TRENTO:** Libreria Disertori - Libreria Mauci - **Riva del Garda:** Libreria Tommasoni - **Cortina:** Bottega del Libro - **BOLZANO:** Libreria Cappelli

Graffiti

Collana Artistico Letteraria del Club degli Autori

SOMMARIO

Saggistica:

Marzio Vaglio - <i>Il Cantico di S. Francesco</i>	3	Giovanni Samuelli - <i>Corsica</i>	44
Letizia Toso - <i>Ecce quid propter felinum impetum mihi nuper acciderit</i>	18	Marcello Pietroiusti - <i>Comme na' nennella</i> (dialetto)	45
Andrea Bisicchia - <i>Pirandello e la questione della lingua</i>	20	Giuse Carlo Maini - <i>È notte</i>	46
		Osvaldo Guido Paguni - <i>Come sempre</i>	47
		Dante Strona - <i>Fondotoce</i>	48
		Mario Monteverdi - <i>Dal fondo del cassetto</i>	49
		Pino Dal Prà - <i>L'ala di un sogno</i>	50
		Raffaella Bonetti - <i>L'Isola del Garda</i>	51
		Severino Chiarello - <i>Testamento</i> (dialetto)	52
		Agno Berlese - <i>De là</i> (dialetto)	53
		Valentino Caminacci - <i>Le isole</i>	54
		Jovine Livio Stanislao - <i>Temporale sul mare</i>	55
		Albano Silvestri - <i>Nostalgia dell'Eterno</i>	56
		Emilio Milan - <i>Ecco</i>	57
		Luisa Cerulli - <i>Quell'isola</i>	58
		Gianni Surian - <i>Finché</i>	59
		Bruno Mandelli - <i>Il est. Soir, ma copine...</i>	60
		Licia Oliosi - <i>La mama</i> (dialetto)	61
		Ennio Paolini - <i>Scogliere</i>	62
		Giulio Andrusiani - <i>Possibilità</i>	63
		Fausto Maria Bordin - <i>All!...</i>	64

Narrativa:

Luigi Nardo - <i>E chiave de casa</i> (dialetto)	23		
Emma Mazzoni - <i>Una ragazza</i>	26		
Lorenzo Bedin - <i>Dante Academia</i> (dialetto)	30		

Arti figurative:

Vincenzo Bendinelli - <i>Chiesetta sul monte Solaro</i>	33		
Marcello Pavesi - <i>L'isola del sogno</i>	34		
Maria Teresa Piantinida - <i>Calar del sole</i>	35		
Marcello Pavesi - <i>L'isola delle ninfe</i>	36		
Michele di Nunzio - <i>Il passaggio fra le isole</i>	37		
Scuola Media Statale "T. Livio" di Bresselo (PD) - <i>Lavoro interdisciplinare della 2ª C</i>	38		

Poesie:

Irene Cattini - <i>Quando bimba</i>	41	Cinzia Pegoraro - <i>Amore non lo conosco</i>	69
Anna Maria De Vecchi - <i>Quadro d'autore</i>	42	Stefania Moro - <i>Papà, sei bugiardo</i>	70
Anita Miotto Gatti - <i>Lenti giorni di assenze</i>	43	Barbara Valdisolo - <i>La farfalla</i>	71

In copertina:
da: *Le incisioni rupestri
dell'Altopiano dei Sette Comuni*
di Ausilio Priuli

Questa collana raccoglie
poesia, narrativa, sculture e
opere pittoriche di autori
contemporanei.

Intende contribuire a divul-
gare, in opportuna veste, gli
impulsi artistici propri della
nostra epoca, per offrirne il
segno e l'essenza all'umanità
di oggi e del domani.

© 1989 CLUB degli AUTORI
Sede: 20170 MILANO — Via Casoretto, 8
Casella postale 17001

Stampa: Grafiche L'Ariete s.n.c. Tencarola Selvazzano (PD)

MARZIO VAGLIO

IL CANTICO DI S. FRANCESCO *

Manoscritto 388 della Biblioteca Comunale di Assisi

Altissimu, onnipotente, bonsignore,
tue sono le laude,
la gloria elhonore
et omne benedictione.

Ad te solo, Altissimo, se konfano
et nullo homo enne dignu
te mentovare.

Laudato sie, misignore, cum tucte le tue creature,
spetialmente messor lo frate sole,
lo quale iorno et allumini noi par loi.

Et ellu ebello eradiante cum grande splendore:
de te, Altissimo, porta significatione.

Laudato si, misignore, per sora luna ele stelle:
in celu lai formate clarite
et pretiose et belle.

Laudato si, misignore, per frate vento,
et per aere et nubilo
et sereno et omne tempo
per loquale a le tue creature
dai sustentamento.

Laudato si, misignore, per sor acqua,
la quale e multo utile et humile
et pretiosa et casta.

* Trascritto da: Eloi Leclerc, *Il Cantico delle creature* ovvero i simboli dell'unione. Torino 1971.

Laudato si, misignore, per frate focu,
per lo quale ennalumini la nocte:
edello ebello et iocundo
et robustoso et forte.

Laudato si, misignore, per sora nostra madre terra,
la quale ne sustenta e governa,
et produce diversi fructi
con coloriti flori et herba.

Laudato si, misignore, per quelli ke perdonano,
per lo tuo amore
e sostengo infirmitate
et tribulatione.

Beati quelli kel sosterano in pace,
ka da te, Altissimo,
sirano incoronati.

Laudato si, misignore, per sora nostra
morte corporale,
da laquale nullo homo vivente poskappare.

Gai acqueli ke morrano
ne le peccata mortali!

Beati quelli ke trovarane
le tue sanctissime voluntati,
ka la morte secunda
nol farra male.

Laudate et benedicite, misignore,
et rengratiate et serviate li
cum grande humilitate.

Umiltà: dal Dizionario della lingua italiana Devoto-Oli leggiamo: "Bassa estrazione sociale... sentimento di riverente sottomissione e di riservata modestia... virtù morale che richiama l'uomo al riconoscimento dei propri limiti...(dal latino humilitas-atis)".

Sul Calonghi, Dizionario della lingua latina, troviamo la traduzione di "humilitas: bassezza in opposizione all'altezza... ignobilità, umiltà... debolezza... impotenza...".

Dunque che cos'è quella specialissima umiltà che è in prima linea nella tra-

dizione francescana? Che cos'è questo concetto ormai entrato nella coscienza popolare come binomio indissolubile dal nome di frate Francesco?

Ancora con l'aiuto del dizionario scopriamo che "humilis" significa basso, vicino alla terra. Ed è qui che troviamo la chiave per poter capire il ruolo e la figura di S. Francesco d'Assisi.

In un secolo in cui molteplici elementi turbavano profondamente la stabilità spirituale e, per molti versi, politica della Chiesa di Roma, chi potrà dare una spinta fortissima di rinnovamento e di risanamento al messaggio ecumenico, sarà Francesco, uomo umile, vicino alla terra, vicino alle radici, vicino al Vangelo. Molti dei problemi della Chiesa di Roma riguardavano il suo rapporto con i Comuni. Grandi ed importanti città, come Milano, Genova, Brescia, erano spesso considerate come centri di eresia e le relazioni con questi Comuni non erano sempre delle più amichevoli.

Nello stesso tempo, il ruolo sempre più determinante che la Chiesa sostenne nella storia temporale dell'Italia e dell'Europa, aveva condotto ad una progressiva politicizzazione della Chiesa, dei singoli Vescovadi e degli Ordini Religiosi, i quali, infine, impegnati nella gestione di grandi patrimoni fondiari, non apparivano e non erano, in sostanza, molto diversi dai Signori feudali laici.

D'altro canto, il basso clero delle campagne, ignorante e sottomesso ai feudatari, a cui appartenevano le Chiese parrocchiali, non era all'altezza della missione pastorale, a cui era chiamato.

In questo contesto, presero corpo i grandi movimenti ereticali del XII secolo. Càtari e Valdesi, con dottrine diverse, si incontravano su un punto storicamente determinante: il rifiuto della gerarchia ecclesiastica e della sua autorità. Oltre a ciò, la tendenza tipica e comune delle eresie fu notoriamente l'amore di povertà, la fuga dal mondo, la regola della vita sulla lettura letterale ed iperbolicamente ortodossa del Vangelo e delle Sacre Scritture.

Elementi questi che, uniti ad un'ansia di cambiamento e di "evoluzione" sociale, attecchiranno facilmente negli ambienti urbani prima e in quelli rurali poi⁽¹⁾.

Il consenso popolare e il fascino delle dottrine ereticali costituivano un pericolo che l'uso della forza, come ha dimostrato la Crociata contro gli Albigesi, non poteva assolutamente scongiurare.

Il grande edificio della Chiesa era attaccato contemporaneamente su due fronti di eguale importanza: sul fronte politico-temporale, ove si poneva in discussione la sua autorità e il suo potere, e sul fronte dogmatico e spirituale, ove si criticavano aspramente non solo le dottrine e le tradizioni ma anche gli ele-

⁽¹⁾ cfr. Cinzio Violante: *Eresie urbane ed eresie rurali in Italia dal XI al XII sec.* in *L'Eresia Medioevale* a cura di O. Capitani, pag. 157 e segg., Bologna, 1971.

menti stessi di una fede, che, dopo più di mille anni dalla morte di Cristo, poteva a buon diritto essere considerata supporto indispensabile alla civiltà.

L'edificio ecclesiastico richiedeva quindi, proprio nelle sue strutture, materiali e non, un rinnovamento e un risanamento radicali.

Ed è forse questo che Francesco capisce o meglio intuisce dopo la visione avuta nella Chiesetta di San Damiano, dove il Cristo gli ordina "il restauro della propria casa"⁽²⁾.

Sicuramente nella vita del Santo hanno un peso e un valore molto più che casuale le circostanze storiche a cui si accennava sopra. Dopo tutto Francesco di Bernardone conosceva molto bene, personalmente e, attraverso i commerci paterni, gli ambienti francesi e provenzali dove i movimenti ereticali furono più prolifici; e, d'altro canto, la coscienza popolare era abituata a "predicatori che invitavano alla penitenza ed elevavano a regola la povertà perfetta"⁽³⁾.

Eppure Francesco avrà un peso ed un'influenza ben maggiori di qualsiasi altra personalità a lui contemporanea.

L'Ordine francescano avrà un'estensione, fin dai primi anni, sorprendentemente capillare.

Come giustamente rileva Auerbach, "non sta dunque di certo nel fondamento ideologico della sua dottrina, ammesso che di fondamento ideologico si possa parlare, il motivo dell'ascendente spirituale del Santo"⁽⁴⁾, quindi è altrove la spiegazione della potenza di tale ascendente e della sua efficacia.

La Chiesa dovrà a lui la propria salvezza e il proprio rinnovamento ma egli non sembrerà accorgersene e resta da vedere se in realtà ne fu consapevole.

Nella sua semplicità la "filosofia" di S. Francesco ebbe un'efficacia unica. Tutta la sua vita e il suo pensiero furono un'"imitatio Christi".

Come quella di Cristo, la sua fu una purissima ed estrema individualità, che non trovava certo la sua esemplificazione in una egocentrica ed orgogliosa imposizione della propria personalità, ma che paradossalmente risultava fresca, vitale e soprattutto affascinante e travolgente, proprio per una realizzazione di sé umile e sottomessa ma mai modesta e debole.

Quella di S. Francesco fu una forza sottile e dissimulata, e ancora una volta sarebbe da indagare se e in che misura egli ne fosse consapevole.

La dimensione di S. Francesco è, per certi versi, quella drammatica. La sua vita fu sempre rappresentazione; rappresentazione fu prima della conversione, rappresentazione fu anche dopo.

Attraverso la propria persona, la propria vita e le proprie azioni egli si por-

rà sempre di fronte al mondo come un attore di fronte alla platea. Il suo fu sempre spettacolo, nel senso più puro e letterale del termine: rappresentazione di una realtà.

Francesco rappresentò la propria realtà individuale, non certo incitato da un superbo senso di personalità, ma spinto da un bisogno insopprimibile di esplodere, di esprimere, di creare, di testimoniare.

In questo senso si può senz'altro parlare di dimensione artistica e, più specificatamente, drammatica per S. Francesco d'Assisi.

Il primo problema che si presenta per poter correttamente interpretare il *Cantico di frate Sole*, è riuscire a stabilire se ne fu realmente l'autore S. Francesco.

La tradizione lo ha sempre attribuito a S. Francesco; tuttavia, sempre secondo la tradizione, il santo padre non lo avrebbe scritto, bensì dettato a frate Leone, "pecorella di Dio".

Manoscritti contemporanei a S. Francesco non risultano esistere: restano la tradizione e la leggenda.

Quel che è sicuro è che lo spirito del *Cantico* è quello voluto dal Santo come regola per tutti i suoi fratelli. Poco importa quindi se il cavaliere di madonna povertà dettò le *Laudi* in prima persona o se le ispirò e le sintetizzò attraverso tutta una vita, perchè, infine, poca e trascurabile è la differenza.

Canticum fratris solis⁽⁵⁾

Quasi sicuramente il titolo riportato dai manoscritti è un'aggiunta successiva al testo delle *Laudes*.

Si trova pure *Canticum fratris solis et aliarum creaturarum Domini* e ciò giustifica la tradizione consueta che intitola le *Laudes*, di volta in volta, come *Cantico delle Creature* o *Cantico di Frate Sole*.

L'interpretazione del titolo può essere duplice: lode alle creature per la loro bellezza e utilità, nelle quali si rispecchia l'opera divina; quindi lode pure al Creatore; oppure lode delle creature al loro Signore. Già da questa doppia interpretazione emerge il problema centrale, non solo di natura filologica, ma di rilevanza anche strutturale, dell'interpretazione del "per".

Altissimu, onnipotente, bonsignore

L'esordio è emblematico ed impone all'animo di chi ascolta una scalata vertiginosa, senza mediazioni, verso l' "Altissimu". Dio è fin da qui "argumentum" di tutto il *Cantico*.

⁽²⁾ Dante Alighieri: *Divina Commedia*, Paradiso XI.

⁽³⁾ E. Auerbach: *S. Francesco Dante Vico ed altri saggi di filologia romanza*. pag. 9; Bari, 1970.

⁽⁴⁾ E. Auerbach: *Op. Cit.*

⁽⁵⁾ Il testo seguito per lo studio è il Manoscritto 388 della Biblioteca Comunale di Assisi, che è considerato il più antico.

tue sono le laude,
la gloria elhonore
et omne benedictione.

La lode al Signore è diretta: il giullare, il servo umile di Dio, onora e s'inchina al suo re e padrone. L'onore e la gloria, attributi cavallereschi, per Francesco appartengono a Dio. Traspare qui la dimensione religiosa del Santo. Egli si fa cavaliere della fede. Porta nel mondo il nome e il messaggio del suo Signore e difende la sua donna, Povertà⁽⁶⁾. Ma, alla gloria e all'onore si unisce la "benedictione", cioè la lode della creatura del Creatore, lode che non è solo ringraziamento ma che è meraviglia e compiacimento, gioia e approvazione.

Ad te solo, Altissimo, se konfano.

Riprende e rafforza il concetto di prima, "...tue sono le laude..."; ogni inizio di verso⁽⁷⁾ in tutto il Cantico è fortemente accentato. Ancora una volta l'aggettivo "Altissimo" compare a sottolineare la posizione divina. Un Dio altissimo, ma non invisibile né irraggiungibile. Ma è interessante soffermarsi sul "konfano". Viene subito da pensare a "confare" ed è giusto: il concetto di "risultare appropriato" soddisfa pienamente all'economia della frase. Le lodi e l'onore sono appropriate solo all'Altissimo e quindi non sono attributi umani ma divini. Bella lezione, non solo morale ma pure etica, per i contemporanei potenti. Il verbo latino più prossimo è "conficio" ma senza dubbio di senso diverso⁽⁸⁾.

*et nullo home enne dignu
te mentovare⁽⁹⁾.*

"Non nominare il nome di Dio invano"; ma è di più: è la dignità umana che si scopre insufficiente alla dimensione divina. Il "dignus" latino è colui che merita; l'uomo evidentemente non può meritare: l'ombra del peccato originale è ancora presente.

Laudato sie, misignore, cum tucte le tue creature.

⁽⁶⁾ Dante Alighieri, *Divina Commedia*, Paradiso XI.

⁽⁷⁾ Assumendo il senso latino di *versus* = riga: ritengo impossibile risolvere il problema della distribuzione e distinzione in versi tradizionali del Cantico, poiché anche il codice testuale, che ho preso in esame, rappresenta più la scelta personale dell'estensore che non la primaria scrittura. Non a caso è più giusto parlare di prosa ritmica escludendo il termine di *poesia*.

⁽⁸⁾ L'uso di *konfano* fa pensare che il *confare* italiano nasce qui nel *Cantico di frate Sole*.

⁽⁹⁾ Cfr. E. Leclerc: Op. cit., nota n. 2 pag. 14.

Questo è l'esordio delle "Laudes". Da qui in poi Francesco canta. C'è un ritornello, un ritmo, persino una melodia. Possiamo notare ancora una volta un esempio dell'umiltà francescana nella formula che adotta per la lode. Non dice: "Ti lodo misignore" ma esorta a "Laudato sie, misignore". L'esortazione che si fa imperativo, nella sua umiltà, è diretta al Tutto, ad ogni creatura, ad ogni elemento naturale, ad ogni uomo. Il "cum" è qui da intendersi come introduzione di un complemento di unione⁽¹⁰⁾. La lode si estende al Creatore alle creature.

spetialmente messor lo frate sole,

Prima tra tutte le creature è il Sole; simbolo della luce, da sempre simbolo della divinità e del bene. Il sole è "messor" e "frate", signore e fratello. Emblematico l'uso di "messor" che ricorda immediatamente il "mon seigneur" e il "monsieur" della lingua francese, ben conosciuta, come sappiamo, da Francesco. Sorge qui un'altra questione: qual'è, per il Santo, la differenza tra "misignore", che incontriamo in ogni momento come appellativo divino, e "messor"⁽¹¹⁾ usato un'unica volta, in tutto il Cantico, nei riguardi del Sole. "Messere" nelle consuetudini sociali del tempo, era il nobile, il notevole, il ricco, la persona di rispetto. Il Signore era qualcosa di più: a lui si doveva non solo rispetto ma anche ubbidienza; non solo affabilità di modi ma pure devozione. Ecco quindi come Francesco si rivolge diversamente a Dio, natura infinitamente superiore e non raggiungibile, almeno nella sua dimensione, e al Sole, natura comunque lontana e superiore ma senz'altro nella dimensione umana.

lo quale⁽¹²⁾ iorno et allumini noi par loi.

"Attraverso lui, illumini noi": questo il senso ovvio di quel famoso "per", su cui tanto si è discusso. Le due interpretazioni più corrette sono senz'altro, l'una quella che attribuisce al "per" un valore mediale-strumentale, l'altra quella che gli dà un valore causale⁽¹³⁾. In questo caso, quindi, appare corretto intendere il "per" come "attraverso" o "per mezzo di".

⁽¹⁰⁾ Cfr. G. Contini: *Letteratura italiana delle origini*, Firenze, 1971, nota n. 5, pag. 4.

⁽¹¹⁾ Cfr. la nota di M. Pazzaglia al testo stabilito da G. Contini (in *Poeti del Duecento*, Milano, Napoli, 1960) nr. 6-9, pag. 105 in *Gli Autori della Letteratura Italiana* vol. I° - II° Edizione, Bologna, 1972.

⁽¹²⁾ Nel testo curato dal Contini op. cit. troviamo la grafia "qual'è", intesa a facilitare la lettura del testo.

Cfr. pure E. Leclerc op. cit. nota n. 3, pag. 14.

⁽¹³⁾ Cfr. A. Pagliaro: *Saggi di critica semantica*, Firenze, 1953, dove "per" ha valore di "attraverso" L.F. Benedetto: *Il Cantico di frate sole*, Firenze, 1941. V. Branca: *Il cantico di frate sole*, Firenze, 1950, dove "per" significa "da". Casella: *Il Cantico delle Creature* in *Studi Medioevali*, 1943-1950 dove "per" significa "per l'esistenza di".

Laudato sie misignore cū tuce le tue crea-
ture. spetial mte messor lo frē sole. loqua-
le iorno 7 allumini noi p lor. Et ellu etellu
etachante. cū grante splendore. te te altissi-
mo pta significatē. Laudato si misignore
p sora luna ele stelle. in celu lai formate
clante 7 ptioste 7 belle. Laudato si misigre
p frē ueto 7 p aere 7 nubilo 7 sereno 7 onne-
tēp. ploquale ale tue creature tu susten-
tānto. Laudato si misignore p sora aqua. la
quale emulto utile 7 huile 7 ptiosta 7 casta.
Laudato si misignore p frē focu. ploquale
emallumini la nocte. edello etello 7 iocito
7 robustoso 7 forte. Laudato si misignore p
sora nra mte fia. laquale ne sustentā
7 gouerna. 7 pduce diuī fructi cō coloru
flori 7 herba. Laudato si misignore p quella
Re ptonano plo tuo amore. 7 sostengo m
firmicate 7 tribulatione. beati quelli Re
sosterrano ipace. Ha date altissimo firano
7 coronati. Laudato si misignore p sora
nostra morte corpale. da laquale nullu
hō pte pscappare. gual acquelli Re
morrano ne le peccata mortali. beati quel
c. 7 trouarano le tue scissime uoluntati.

34.
Kala morte scilicet non sara male. Lau-
dato 7 bñdictio misignore 7 regnare
7 feruato h cū grante humilitate.
Incipit laudes quas ordinauit beatissi-
mus pater noster fransiscus. 7 dicebat ipas ad
omnes homines 7 mortuis. 7 an offitū beate
marie uirginis. sic incipiens.
Solenne pater noster qui es in celis. 7 c. cū gla. deo
7 s. s. s. d. d. d. s. o. p. s. qui es. 7 dicitur laudes.
7 qui erat 7 qui uertur 7 c. l. n. cū in secula.
Dignus es dñe dñs noster accipe laude. glam et
honore 7 bñdictiōem. laudem 7 sup. ei i secula.
Dignus es qui cōfusus 7 accipe uirtute. dunt
mitate 7 sapientia 7 fortitudine 7 honore.
7 glam 7 bñdictiōem. laudem 7 c. bñdicamus
patri 7 filii cum scō spū. laudem 7 c. bñdici-
te omnia opa dñi dño. laudem 7 c. laude
dicite deo nro omnes sui cū. 7 qui timet
deum pusillu 7 magnu. laudem 7 c. s. s. s.
creatura que i celo 7 sup. tram. 7 q. sub
tram 7 mare. 7 q. in eo sunt. laudem 7 c. s. s. s.
patri 7 filii. s. s. s. laudem 7 c. s. s. s. laude
m. 7 c. oratio. O xps. scissime. altissime et
sume dñs. omne bonū. sumū bonū. totū bonū.
qui solus es bonus. 7 rectam cōm laudem

*Et ellu ebello eradiante cum grande splendore:
da te, Altissimo, porta significatione.*

Il Sole è bello e raggiante; esso è l'espressione più concreta e allo stesso momento più simbolica di Dio e della sua potenza. "Significatione" è parola del tutto latina; e nel Cantico vuol proprio dire: "portare il segno lo stendardo" divino. Le insegne del Signore sono la luce e il calore. Questa simbologia raccoglie e fonde le ancestrali tradizioni di tutta l'umanità, che hanno da sempre visto, nel Sole, nella sua luce, nella sua forza benefica e fertile, la testimonianza e la prova di una sovranaturale e sovrumana potenza positiva.

Laudato si, misignore, per sora luna ele stelle:

Prima il Sole ora la luna e le stelle: l'uomo, al cospetto della volta celeste, non può non vedere la mano divina nello splendore del cosmo. Questa volta il "per" introduce un complemento di causa. La lode si fa ringraziamento a Dio a causa della creazione, a causa della sua unicità, a causa della sua armonia. L'universo è un tutto fraternamente unito nella "significatione" di Dio.

*in celu lai formate clarite
et pretiose et belle.*

"Formate" è parola biblica ⁽¹⁴⁾ e testimonia chiaramente come una delle componenti della formazione delle Laudes e dell'ispirazione francescana sia, senza dubbio, la lettura delle Sacre Scritture. Se ne può trovare, del resto, facile riscontro nel Salmo 148, che richiama molto da vicino l'intonazione del Cantico francescano ⁽¹⁵⁾. "Il qualificativo "pretiose" deve fermare la nostra attenzione; non è poi così naturale come si potrebbe credere" ⁽¹⁶⁾. Le stelle vanno a far parte di un grande tesoro, l'unico che il poverello non rifiuti. Anzi, esse hanno un valore insostituibile, a cui non si può assolutamente rinunciare.

*Laudato si, misignore, per frate vento,
et per aere et nubilo
et sereno et omne tempo
per loquale a le tue creature
dai sustentamento.*

⁽¹⁴⁾ Cfr. G. Contini, *Letteratura Italiana delle Origini*, Firenze, 1971, nota n. 7, pag. 4.

⁽¹⁵⁾ Cfr. M. Pazzaglia Op. cit., nota generale al Cantico, pag. 105.

⁽¹⁶⁾ E. Leclerc, Op. cit.

Il vento, quasi un antico *πνευμα*, soffio vitale, viene, dopo il sole e la luna, invocato come fratello. Persino l'atmosfera è motivo di lode. Notare l'uso dell' "et" ("et nubilo et sereno") tipicamente latino: sia nuvoloso sia sereno. Francesco capisce che l'armonia terrestre non è fatta solo di pace, di tepore, di primavera: questo poteva essere nell'Eden. La natura terrena conosce la potenza, l'estremo, lo scatenamento delle forze e non sempre ciò è male, anche se può essere scomodo. La lotta degli elementi è vita; Francesco lo intuisce molto bene.

*Laudato si, misignore, per sor aqua,
la quale e multo utile et humile
et pretiosa et casta.*

Bisogna ben considerare gli aggettivi che il Santo attribuisce all'acqua: utile, umile, preziosa, casta. Tutti insieme contribuiscono a formare l'immagine di qualche cosa semplice ma indispensabile. Umile significa "vicino alla terra". Ed è per Francesco il più grande complimento che si possa fare a creatura divina. L'acqua è non solo "utile" ma "pretiosa", non solo da potersi usare ma soprattutto da non potersi sostituire. Infine è "casta", cioè pura, vergine, incontaminata, innocente, santa.

*Laudato si, misignore, per frate focu,
per lo quale ennalumini la nocte:
edello ebello et iocundo
et robustoso et forte.*

Come ha fatto per "sor aqua" Francesco caratterizza con pochi, semplici, indelebili aggettivi la natura di "frate focu". Egli ha la qualità dell'impressionista: poche, rapide, concise pennellate che qui non riassumono tanto la pura immagine, quanto l'essenza delle cose. Degna di nota la corrispondenza tra "enنالумини" ed "enluminer" del francese antico.

*Laudato si, misignore, per sora nostra madre terra,
la quale ne sustenta e governa,
et produce diversi fructi
con coloriti flori et herba.*

Con la lode "per sora nostra madre terra" si chiude la parte del Cantico dove è protagonista la materia. In poche righe sono state nominate tutte le parti dell'Universo: il Sole, la Luna, le Stelle..., Acqua, Aria, Fuoco e Terra; gli elementi fondamentali che costituiscono il mondo ci sono tutti. Si può dire che il Cantico letto da questo punto di vista costituisca una Storia Naturale ed

Universale, sviluppata dal profondo di una sincera e semplice esperienza di vita con e tra le cose. Non solo *sorella* ma anche *madre*, la terra, per poterla porre ancora un gradino più in alto dell'uomo. La creazione per Francesco non soddisfa solo ad un'esigenza puramente utilitaristica ma rispetta pure l'ideale artistico di bellezza ed armonia. La creazione non è solo utile ma è soprattutto bella. Per tutto il Cantico la preghiera suscitata dall'animo del poverello, ha richiamato alla mente il senso profondo di armonia e bellezza celato nelle cose più umili e semplici. Ecco perchè Dio è lodato anche per "coloriti flori et herba".

*Laudato si, misignore, per quelli ke perdonano,
per lo tuo amore
et sostengo infirmitate
et tribulatione.*

Fino a qui Francesco ha cantato le lodi al Signore per la nuda e semplice materia. Ora la lode è in nome di chi perdona: compare per ultimo l'uomo. Ma il riferimento all'uomo non è diretto. Ciò che risalta immediatamente non è la qualità umana; è il sentimento dell'amore e del perdono. Dalla materia al mondo delle idee. Si ripropone ancora il problema del "per": "da" o "a causa di"? A questo punto giova sottolineare che, probabilmente, per Francesco non c'era una grande differenza tra le varie interpretazioni di una parola, che non aveva contorni netti ed indiscutibili ma che partecipava dell'uno o dell'altro significato, di volta in volta, a seconda del sentimento o della situazione particolare ⁽¹⁷⁾.

*Beati quelli kel sosterano in pace,
ka da te, Altissimo,
sirano incoronati.*

Si introduce nel Cantico una nuova dimensione: la beatitudine. L'intonazione è senza dubbio biblica. Il Cantico diviene messaggio morale e dogmatico. Il perdono e la pace doneranno la beatitudine a chi ha fede. "Ka" è il "quoniam" biblico ⁽¹⁸⁾; perchè.

*Laudato si, misignore, per sora nostra
morte corporale,
da laquale nullo homo vivente poskappare.*

⁽¹⁷⁾ Cfr. E. Leclerc, Op. cit.

⁽¹⁸⁾ Cfr. pure M. Pazzaglia, Op. cit., nota n. 26, pag. 107, dove si ipotizza "ka" = "quia".

La morte come sorella; perchè la morte è la vita, è la caratteristica dimensione umana e universale; tutto ciò che è nel Tempo vive e quindi muore. L'economia del Creato è soddisfatta, il ciclo si compie.

*Gai acqueli ke morrano
ne le peccata mortali!*

Ecco la frase più inquietante e più inaspettata. L'umile servo di Dio, l'ultimo tra gli uomini, colui il quale nemmeno la resistenza passiva opponeva al violento, scaglia, con la violenza di una maledizione, un verdetto terribile e definitivo. L'uomo, che parlava agli uccelli, lascia trasparire la sua vera personalità. Il cavaliere, il difensore della fede, alza per colpire, con tutta la forza di cui è capace, la sua spada: la sua povertà, la sua umiltà, la sua fede.

*Beati quelli ke trovarane
le tue sanctissime voluntati,
la la morte secunda
nol farra male.*

La dannazione ⁽¹⁹⁾ non colpirà chi rispetterà la volontà divina.

*Laudate et benedicite, misignore,
et rengratiate et serviate li
cum grande humilitate.*

Il Cantico si chiude come si era aperto: con la lode e la benedizione a Dio. L'ultima parola del Santo è "humilitas"; quella da cui eravamo partiti all'inizio dello studio. L'umiltà è, lo abbiamo già detto, la chiave di volta della personalità francescana. Non debolezza e sottomissione ma coscienza del limite e del valore umano. Il rapporto che si instaura tra creature e Creatore è così un rapporto "humilis", vicino alla terra; e quanto è più vicino alla terra, alla semplicità ed all'essenza delle cose e della materia, tanto più questo rapporto può sublimarsi verso la profondità di Dio e proiettare l'uomo entro e al di là di se stesso. L'ultima questione, che emerge dalla lettura del Cantico, è offerta dal "misignore". Nel testo seguito "misignore" si trova tra due virgole, quindi un vocativo. Il problema è capire da che cosa è retto questo vocativo. Grammaticalmente non può essere retto, essendo al singolare, da verbi coniugati al plurale. Del resto, non si potrebbe capire che senso abbia invocare dal Signore lodi e

⁽¹⁹⁾ La dannazione è espressa in questo modo anche nell'Apocalisse.

benedizioni, per altro a lui destinate. Si scioglierebbe il dubbio se si potesse eliminare la prima virgola, in modo tale che "misignore" divenga complemento oggetto di "laudate e benedite". Infatti tutti gli altri testi ⁽²⁰⁾ portano questa grafia. Se però il testo del Manoscritto 388 della Biblioteca Comunale di Assisi è attendibile e se la posizione delle virgole è esatta, l'unico modo per spiegare la frase, sarebbe sentire il "misignore" come un'invocazione finale, sciolta dal contesto. Tale invocazione sarebbe l'ultimo sospiro di fede e di amore di un uomo prossimo alla morte e alla salvezza.

Se si intende il Cantico come un ciclo ideale della Storia Universale ed Umana, esperienza, sofferta e realizzata in un individuo, della molteplicità e unità della materia e del cosmo, si può intuire il valore e il peso di parole scarse, fatte musica nell'anima di un uomo, sulle quali si innalza la preghiera dell'Universo al suo Signore.

Riconoscere il tutto in una delle sue parti, scoprire la pari dignità delle cose e dei sentimenti, unire, per così dire, la consapevolezza dell'essere umano al sacro e prezioso corale dell'Universo, cantare, infine, l'*Altissimu, onnipotente, bonsignore* con parole semplici e primitive, con sentimenti minuti ma forti e travolgenti, assume un significato profondo e nascosto.

Il senso del Cantico del Sole è profondo; è nascosto dietro povere parole e teneri virginali sentimenti. Parole povere e scabre ma eleganti e nobili; sentimenti tenui e verginali ma saldi e infiammati. Povere parole e sentimenti color pastello non devono abbagliare l'attento lettore del Cantico; tutto in esso è animato dalla forza, dalla magnanimità, oserei dire cavalleresca, di chi "sogna-va di essere lui pure un giorno, cavaliere" ⁽²¹⁾; ogni idea, ogni sentimento, ogni lode sono espressi con animo candido ma - perché no? - con violenza polemica.

Così alla fine

*"gai acqueli ke morrano
ne le peccata mortali!"*

Fuori del tempo, fuori dello spazio, nella gelida, pesante, palpabile atmosfera di una buia, antichissima, nuda cappella, l'uomo scalzo, vestito di sacco, prega.

Dopo attimi scanditi da secoli, nell'oscurità senza suoni e senza pensieri, esplode altissimo da un invisibile organo, l'inno gioioso e terribile all'Infinito.

I suoni dietro ai suoni, per ricreare dal nulla cose e sentimenti.

L'ultima nota è ormai silenzio. L'uomo alza il capo; con forza e potenza, a voce altissima, inizia il suo canto, gioioso e terribile.

⁽²⁰⁾ Esempio per tutti valga quello curato da G. Contini, Op. cit..

⁽²¹⁾ Cfr. Aubert Victor: *San Francesco d'Assisi e il Cantico delle Creature*, Roma, 1969.

La materia e le forme rinascono, parola dopo parola nella notte circostante. Una lama di sole combatte e sconfigge l'oscurità del nulla.

Il Canto è finito, l'uomo torna a pregare.

BIBLIOGRAFIA

- D. Alighieri: *La Divina Commedia*: Paradiso.
 F. S. Attal: *S. Francesco d'Assisi*. 2ª Edizione, Padova, 1947.
 V. Aubert: *San Francesco d'Assisi e il Cantico delle Creature*. Roma, 1969.
 E. Auerbach: *San Francesco Dante Vico ed altri saggi di filologia romanza*. Bari, 1970.
 L.F. Benedetto: *Il Cantico di Frate Sole*. Firenze, 1941.
 P.L. Bracaloni: *Il Cantico di Frate Sole* composto da S. Francesco. 2ª Edizione, Milano, 1927.
 P.L. Bracaloni: *Ancora del Cantico delle Creature nel suo vero e semplice metro, in studi francescani*. Firenze, 1926.
 V. Branca: *Il Cantico di Frate Sole*. Firenze, 1950.
 Seraph. Doct. S. Bonaventure, *Legendae duae de Vita S. Francisci Assisiensis*. Ed. A.P.P. Collegii S. Bonav., Nova Impressio. Ad Claras Aquas, 1923.
 F. Calonghi: *Dizionario della Lingua Latina*. Torino, 1955.
 Casella: *Il Cantico delle Creature*, in *Studi Medioevali* 1943-1950.
 G. Contini: *Poeti del Duecento*. Milano - Napoli, 1960.
 G. Contini: *Letteratura Italiana delle Origini*. Firenze, 1971.
 P.T. Da Celano: *Vita prima S.F. Assisiensis, eiusdem Legenda ad usum Chori*. Quaracchi, 1926.
 P.T. Da Celano: *Vita secunda S.F.* Quaracchi, 1926.
 P.T. Da Celano: *Tractatus de Miraculis*. Quaracchi, 1926.
 P.N. Dal Gal: *Il Cantico di Frate Sole*. Roma, 1908.
 G. Devoto: *Avviamento all'etimologia italiana - Dizionario etimologico*. Firenze, 1960.
 Devoto-Oli: *Dizionario della Lingua Italiana*. Firenze, 1979.
 P.V. Facchinetti: *Gli scritti di S.F. d'Assisi con introduzione e note*. Testo riveduto ed aggiornato da G. Cambell. Milano, 1957.
 A. Fortini: *Nuova Vita di S. Francesco d'Assisi*. Milano, 1929.
 Francesco D'Assisi: i *Fioretti*, con prefazione di Luigi Luzzati. Milano, Istituto Editoriale Italiano.
 G. Getto: *Francesco d'Assisi e il Cantico di Frate Sole*. Torino, 1955.
 E. Leclerc: *Il Cantico delle Creature, ovvero i simboli dell'unione*. Torino, 1971.
 A. Pagliaro: *Saggi di critica semantica*. Firenze, 1953.
 M. Pazzaglia: *Gli Autori della Letteratura Italiana*. 1° Volume - 2ª Edizione, Bologna, 1972.
 P. Prudenziario: *Francesco d'Assisi e il suo secolo*. Napoli, 1896.
 P. Raina: *S. Francesco d'Assisi e gli spiriti cavallereschi in "Nuov. Antologia"*, Giugno 1926.
 G. Salvadori: *Le laudi latine e il Cantico del sole di S.F.* Assisi, 1897.
 M. Sansone: *Letteratura Italiana*. Milano, 1973.
 F. Sarri: *San Francesco*. In *Letteratura Italiana: I Minori*. Ed. Mazzorati, Milano, 1961.
 M. Sticco: *S.F. d'Assisi*. 12ª Edizione, Milano, 1952.
 A. Terzi: *Memorie francescane nella valle Reatina*. Roma, 1955.
 R. Villari: *Storia Medioevale*. Bari, 1979.
 C. Violante: *"Eresie urbane ed eresie rurali in Italia dall'XI al XII secolo" in la Eresia Medioevale a cura di O. Capitani*. Pagg. 157 e segg., Bologna 1971.
 Vittorino da Siena: *L'anima di S. Francesco nell'ispirazione musicale*, in *"Fiamma viva"*, a. VI, 1926.